

*Pour plus de confidentialité ce CV est anonyme ! - Pour avoir accès aux coordonnées de ce candidat vous devez être une entreprise identifiée.*

# Chargée de Projets internationaux

## 1. DEVELOPPEMENT INTERNATIONAL

### COMMERCE INTERNATIONAL

- Techniques du Commerce International : analyse des contrats internationaux, Conditions Générales de Vente ; Incoterms
- Affaires douanières : gestion des dossiers douane (communautaire et pays tiers)
- Sécurité des paiements : COFACE, Crédit documentaire, TVA européenne
- Coordination de réseaux étrangers : distributeurs, agents commerciaux, filiales
- Pays d'application : UE, Maghreb, Asie, Amérique du Nord et Amérique latine

### MANAGEMENT EXPORT

- Prospection : lancement ou optimisation d'une marque sur les pays cibles, prospection de nouveaux clients et marchés ; recherche et analyses des offres d'accompagnement à l'international (CCI, Missions Economiques, UBIFRANCE)
- Vente : négociation et formation du contrat de vente ; animation de réseaux de distribution ; réponse aux Appels d'Offres, préparation et conduite de RDV
- AQ/AR : adaptation des normes techniques, suivi de l'enregistrement des produits, rédaction de procédure Qualité (ISO 9001 et 13485) et réalisation d'enquêtes de satisfaction

### MARKETING INTERNATIONAL

- Études de marché : évaluation du risque-pays ; identification du panorama concurrentiel ; analyse de la stratégie commerciale export
- Communication : adaptation des supports de promotion (brochures, manuels) ; rédaction de rapports, newsletters (français, anglais, espagnol)
- Management de projets : organisation d'événements corporatifs, salons internationaux et congrès spécialisés (projections budgétaires, préparation et étude de rentabilité) ; gestion des prestataires (France et international) ; encadrement d'une équipe opérationnelle (planification et attribution des tâches)

## 2. TRADUCTION & DOCUMENTATION

### TRADUCTION TECHNIQUE

- Combinaison linguistique : anglais et espagnol vers le français
- Documents : commerciaux (rapports, dossiers marketing, brochures, catalogues) ; audiovisuels (CD-Rom, DVD, site Internet) ; techniques (notices, manuels, brevets) ; administratifs (courrier, actes de naissance, diplômes)
- Secteurs : industriel ; administratif et institutionnel ; presse et publicité ; art et culture
- Base de données : mémoires de traduction et bases de terminologie
- Productivité : env. 1500 à 2000 mots/jour

### DOCUMENTATION

- Recherche documentaire : maîtrise des langages d'interrogation (mots-clés, troncatures, opérateurs booléens) ; recherche de textes parallèles ; élaboration de thésaurus, notices bibliographiques ; outils de recherche : Internet, périodiques, monographies, encyclopédies, audiovisuels, centres de ressources
- Traitement de l'information : collecte, sélection analyse, rédaction de synthèses, veille documentaire
- Diffusion de l'information : dossiers documentaires, réseaux, affichages ou mise en ligne
- Archivage : construction de plan de classement, indexation et référencement, classification décimale de Dewey ; conception de catalogues
- Mise en page : création et adaptation des supports informationnels et promotionnels

## Expérience professionnelle

---

Depuis  
Septembre 2009

### Assistante Affaires Douanières

**Mission :** Au sein d'une équipe de 4 personnes :

- Veille réglementaire (Douane internationale et fiscalité intracommunautaire)
- Hotline auprès des adhérents sur des informations techniques en matière douanière
- Mise en place du 10e Colloque douanier européen sur le thème de la dématérialisation

Décembre 2006  
Juin 2009

### Export Marketing Specialist

**Mission :** Au sein du service Export :

- Développement commercial et marketing des produits bmd à l'international
- Gestion du CA Export (2,4 MK€/an)
- Coordination de plus de 30 distributeurs dans le monde
- Gestion de l'organisation des manifestations corporatives (salons, congrès, roadshow, etc.)

**Moyens :** Déplacements aux salons et congrès internationaux (en France et à l'international)

**Bilan :** Ouverture de pays (Malaisie, Italie, Espagne, Brésil)

Optimisation des relations avec les partenaires américains

Juillet 2006  
Octobre 2006

### Traductrice

Noticias 2B2 - Agence internationale de presse en ligne - Barcelone (Espagne)

**Mission :** Au sein du service Communication :

- Traduction et révision de textes à caractère juridique (espagnol vers l'anglais et le français)
- Mise à jour et mise en ligne des communiqués de presse
- Réalisation : Rapport d'activité

**Moyens :** Logiciel TRADOS

Avril 2006  
Juin 2006

### Interprète de liaison

R.T.I. - Roissy Traducteurs & Interprètes - Roissy (95)

**Mission :** Au sein de l'équipe des traducteurs-interprètes :

- Interprétation en droit administratif et juridique en français, anglais et espagnol auprès de la Police Aux Frontières et du Tribunal de Bobigny :
  - Examens de situation
  - Auditions
  - Notifications
  - Mandat d'arrêt
- Traduction à vue de documents administratifs et juridiques
- Traduction à vue par téléphone de documents administratifs et juridiques
- Coordinatrice administrative
- Gestion des contrats et du réseau d'interprètes indépendants d'Ile-de-France

Mai 2005  
Août 2005

### Traductrice-documentaliste

SUD Production - entreprise de créations audiovisuelles - Pau (64)

**Mission :** Dans le cadre des projets audiovisuels "Etapas du Tour" et "Etapas en Terroir" :

- Traduction : adaptation vers l'anglais d'un documentaire sur les grands vignobles du sud-ouest de la France
- Documentation : recherche documentaire et rédaction technique
- Informatique : création et gestion d'une base de données (catalogue interne)

Février 2005  
Mars 2005

### **Traductrice**

Echiquier Henri IV - association culturelle - Pau (64)

**Mission** : Dans le cadre d'un projet collectif universitaire :

- Traduction vers l'espagnol d'un manuel d'apprentissage d'un jeu d'échecs en ligne destiné aux enfants

Août 2003  
Août 2004

### **Language Assistant**

Inter Exchange Program - Yonkers, Etat de New York (USA)

**Mission** : Dans le cadre du programme InterExchange Programs :

- Assistante au Centre d'Education Continue de Yonkers ((soutien scolaire pour des élèves non anglophones)
- Assistance lors d'une campagne électorale pour un candidat à la mairie de Yonkers [197 000 habitants en 2004] (accueil, prospection, logistique, etc.)
- Réalisation : Rapport/Journal de ces élections

Juillet 2002  
Août 2002

### **Traductrice**

Plan International France - ONG - Paris (75)

**Mission** : Au sein du siège français de l'ONG :

- Traduction de l'ensemble des rapports et documents divers relatifs aux programmes et activités de l'ONG (français, anglais, espagnol et créole haïtien) :

- révision de traductions
- rédaction
- suivi des dossiers de parrainage

Janvier 2001  
Février 2001

### **Traductrice**

Cabinet Sylvette Martial - traductrice indépendante - Taverny (95)

**Mission** : Au sein du cabinet de traduction :

- Traduction juridique et technique (de l'anglais vers le français) : contrats de bail, brevets
- Relecture
- Gestion administrative

## **Diplômes et formations**

---

Depuis  
Octobre 2009

### **CERTIFICAT de spécialisation Relations Internationales – Conservatoire National des Arts et Métiers (CNAM)**

Certificat de spécialisation Relations Internationales – Responsable diplôme : Thierry de MONTBRIAL

Complément de formation - Certification de Niveau I (Bac +5) :

- Analyse du système international et blocs régionaux

**Spécialisation** : Economie et Géopolitique

Octobre 2006  
Décembre 2007

## **MASTER 2 Management Développement International - Ecole Supérieure de Management en Alternance, Marne-la-Vallée**

Programme élaboré en partenariat avec les Conseillers du Commerce Extérieur du 77 et l'ODASCE :

- Douane et fiscalité
- Management import-export
- Economie
- Droit
- Marketing

• Sujet de Mémoire : « Un service Export face à l'Assurance Qualité – Quelles améliorations la mise en place d'un système Qualité par BMD pour accéder au marché canadien apporte-elle à son service ? » [71 pages] - mention Très bien

**Spécialisation** : Affaires douanières et Développement International

Octobre 2004  
Septembre 2005

## **MASTER 2 Traduction et Documentation Scientifiques et Techniques, (anglais, espagnol) - UPPA, Université de Pau et des Pays de l'Adour**

Traduction-Documentation en phase avec les exigences du marché :

- Traduction de documents scientifiques et techniques (publications médicales, brevets, articles spécialisés, etc.)
- Informatique (Trados, progiciels documentaires, P.A.O., langage HTML)
- Documentation (introduction aux métiers de la documentation, gestion documentaire, classification Dewey, méthodes de recherche documentaire, techniques de résumé, notes de synthèse...)

• Sujet de mémoire terminologique : « Trichologie : les troubles du cheveu et du cuir chevelu » [100 pages] - mention Très bien

**Spécialisation** : Traduction, documentation, informatique

Octobre 2003  
Juillet 2004

## **BACHELOR'S DEGREE COURSES (Niveau licence) - Université Sarah Lawrence, Bronxville, État de New York, États-Unis**

Sarah Lawrence College – Center for Continuing Education – The Writing Institute], État de New York, États-Unis :

- Civilisation américaine et langue écrite (anglais)

**Spécialisation** : Histoire et littérature

Octobre 2002  
Juillet 2003

## **MAITRISE Langues Etrangères Appliquées (anglais, espagnol) - Université Paris VIII**

Langues Etrangères Appliquées à la Traduction – Enseignement et pratique de deux langues étrangères à des niveaux égaux dans les domaines de la traduction spécialisée, l'édition ou l'interprétariat depuis ou vers deux langues étrangères :

- Traduction littéraire (littérature, presse, théâtre, essais)
- Traduction juridique
- Théorie de la traduction (terminologie, procédés de traduction, etc.)
- Techniques de la recherche documentaire et de la rédaction

• Sujet de mémoire de traduction : « La Forme brève à la première personne » (traduction d'extraits de nouvelles canadienne et espagnole + commentaires de traduction) [76 pages] - mention Bien

**Spécialisation** : Traduction et traductologie

# Compétences en informatique

---

## Logiciels

- Systèmes : Windows et Macintosh
- Bureautique : Microsoft Office 2007 (Word, Excel, Access, PowerPoint, Outlook, InfoPath)
- TAO : Trados, Déjà Vu X, Translation Manager
- Création : Publisher, Adobe® Encore® DVD, Paint Shop Pro, Photoshop, Adobe® Indesign® CS4

## Langages

- Création de bases de données : Sous Microsoft (Excel et Access)
- Langage HTML : Dream Weaver

## Informations complémentaires

- Agents de recherche : BN-Opale Plus, Sudoc
- Moteurs de recherche : Google, Copernic, Electre, Pascal
- Méta-moteurs de recherche : Matacrawler, Ariane6
- Progiciel de gestion intégré : Modules Sage Line 500
- Logiciel de relation Clients : Novacial
- Outil de dédouanement : DELT@

# Maîtrise linguistique

---

## Espagnol

Niveau oral : Courant, Niveau écrit : Courant

## Portugais

Niveau oral : Notions, Niveau écrit : Moyen

## Français

Niveau oral : Maternelle, Niveau écrit : Maternelle

## Anglais

Niveau oral : Courant, Niveau écrit : Courant

## Divers

---

### Centres d'intérêt

- Lecture : romans, essais (France et international)
- Ecriture : création d'une association, participation à des ateliers d'écriture. Plusieurs projets en cours
- Cinéma : cinéma d'auteur, œuvres de fiction et documentaires de différentes périodes, genres et pays (en salle ou cinémathèque)
- Théâtre : près de 10 ans de pratique ; Baccalauréat série L, option théâtre

- Danse : 10 ans de pratique (danse de salon, claquettes, danses latines et tropicales, notamment salsa cubaine)

## **Vie associative**

- 2009 : Fondatrice et Présidente de PASSERELLES EXTRA-MUROS (association d'écriture, lecture et autres talents poétiques)
- 2009 : Traductrice bénévole et Voyageur expert pour EchoWay (Association loi 1901) - Région de spécialisation : Amérique central et Caraïbes
- 2009 : Adhérente aux Rencontres Culturelles 17 (association organisant des conférences et sorties culturelles)
- 2006-2008 : Traductrice pour la Délégation permanente de Namibie auprès de l'UNESCO
- 2006 : Traductrice bénévole pour Plan International France (ONG)
- 2006 : Traductrice bénévole pour EchoWay (Association loi 1901)
- 2005 : Secrétaire d'ASSETRAD (association des étudiants traducteurs de l'Université de Pau)

## **Projets personnels en cours**

### • ECRIRE :

Création de l'association PASSERELLES EXTRA-MUROS qui a pour but de créer des passerelles entre les talents de ses membres et prendre l'écriture comme point d'ancrage pour s'associer, partager ou simplement aller à la rencontre d'autres formes d'art et pratiques culturelles dites poétiques.

### • TRADUIRE :

1. Traduction de l'anglais vers le français de saynètes de jeunes auteurs américains.
2. Traduction de l'espagnol vers le français de "Del azar y la memoria", recueil de poèmes de Fernando Rodriguez, exilé chilien en Norvège depuis bientôt trente-cinq ans. Thèmes : l'exil et la mémoire.

### • VOYAGER ET S'ENGAGER :

S'engager et devenir Voyageur Expert pour l'association EchoWay. Objectif : voyager en amont pour rencontrer les autorités, proposer des circuits et des activités pour développer le tourisme "vert" dans plusieurs communautés.

Région de spécialisation : Amérique central et Caraïbes avec un premier voyage à Cuba en 2010 ou en 2011.

## **Voyages et découvertes**

### DECOUVERTES

- Europe : Grande-Bretagne, Espagne, Allemagne, Portugal
- Amérique : Etats-Unis, Canada, Haïti, Mexique

### YOUTH MEETING

#### 1. Hiver 2006

European Youth Meeting – Aurich, Allemagne

10 jours de rencontre thématique organisée pour la jeunesse par l'Union Européen :

- Thème : La Constitution européenne
- Pays présents : Allemagne, France, Espagne, Finlande, Pologne
- Participation à une émission de radio
- Contribution à la rédaction du rapport

#### 2. Été 2007

European Youth Meeting – La Corogne, Espagne

10 jours de rencontre thématique organisée pour la jeunesse par l'Union Européen :

- Thème : Le système éducatif en Europe
- Pays présents : Allemagne, France, Espagne, Finlande, Grèce
- Contribution à la rédaction du rapport

## Références

Liste des références disponibles sur demande :

- BMD (Biomedical Diagnostics)
- ODASCE (Office de Développement par l'Automatisation et la Simplification du Commerce Extérieur)
- SUD PRODUCTION (entreprise spécialisée dans l'audiovisuel)
- Plan International France (ONG)
- Cabinet Sylvette MARTIAL - Traductrice indépendante